



選ばれざる道

元山形県外国語指導助手

Jay Liegl

ジェイ・リーガル

物心ついたころからずっと、私は日本や日本の文化について興味を持っていました。学校で学んだり、本や映画で見たりした日本のイメージや物語は私を魅了しました。しかしながら、文化も言葉も全く異なる日本という場所に住むことになるとは、想像すらしていませんでした。2008年、何回かの日本への訪問を機に日本で働くことを決意しました。日本の東北地方での生活は、私の何もかもを一変させてしまいました。

私が初めて日本に来たのは、当時、すでに山形市にいた婚約者に会いに行ったときでした。私は、「すみません」「ありがとう」「トイレはどこですか」くらいしか日本語を話せなかったため、東京駅での移動がとても不安だったことを覚えています。しかし、心配する必要はありませんでした。当時、夕方の帰宅ラッシュの最も激しい時間だったのですが、私が迷っていると思ったのでしょう、ある会社員が立ち止まり、信じられないほど流暢な英語で話かけ、正しいホームに連れて行ってくれました。私の驚きはこれだけでは終わりませんでした。日本人の感覚にはないかもしれませんが、アメリカ人の中には、日本のイメージとして東京、大阪、京都を思い浮かべる人が多くいます。しかし、山形には、想像していた無秩序にビルが建ち並ぶ都市空間は無く、その代わりに、永遠に広がるかのような田んぼとそれを遮るように取り囲む山々の風景がありました。実際、山形の大半は畑、山々、温泉、そして自然でパッチワークのように紡がれ、そこで優しく、寛大な

人々が生活していました。

外国語指導助手（ALT）として日本に戻ってきたときは、まだ自分の外国語学習能力に自信が持てず、自分が良い先生になれるか疑問を持っていました。ただ、山形の人々は私が今まで出会ってきた人々の中で、親切な人が多く、温かく迎えてくれる人がほとんどだろうと思っていました。実際、大半の人々は、私が興味を示すと、そのことについて教えてくれましたし、彼らは喜んで、ときにはとても分厚い言葉の壁を乗り越えて、私に時間を割いてくれました。彼らのこのような意図しない優しさをきっかけに、一生涯の友情を築くことになりました。

自分自身のことや一般的な学びについて教えてくれたのは、生徒たちでした。生徒たちが私に慣れてきた頃から、私が過去に外国語学習に苦労したように生徒たちも英語学習に苦しんでいるように感じていました。このような思いから、私は生徒たちが授業で習ったことをもっと理解するために、今までとは別の方法を試みました。このよう



授業の風景



避難所での英語レッスン

な試みを通じて、私の日本語に対する理解も向上したように思います。時が経つにつれ、私と生徒とのふれあいはますます文化や教育交流に変わっていきました。そしてこのような交流が英語の授業と同様に大切なことだと信じています。

ALTとしての最後の年、3年目の年が終わりに近づいていたとき、東日本大震災が日本を襲いました。当時、すでに私と妻にとって日本は第2の故郷でしたので、私たちはお世話になった人たちに何か恩返しをする方法はないかと思っていました。私たちの友だちが、最も被害を受けた地区への募金活動を提案したときは、可能な限りすぐ手伝いに行きました。また、山形県は被災地から最も近い安全な避難場所の一つとして、被災者の多くを受け入れていました。時間の許す限り、私たちは避難場所へ赴き、最も大きな被害にあった地区で暮らしていた子どもたちに英語を教えたり、交流したりしました。日本人が避難生活の真っ直中でも冷静にてきぱきと日常生活を送っている姿は、私たちの心に深く残りました。また、今となっても被災地の方々が周りの方の安否を気遣い、必要なものはないかと尋ねる姿に感激するばかりです。

アメリカに戻ってから、私と妻は「J会話」という日本語学校を開設し、現在は少人数のクラスや個別指導を行っています。私たちは、一般的な教室形式で授業をしたり、空手を習っている生徒に放課後授業を行ったりしています。地元の学校で日本語に興味を持つ生徒たちに勉強継続を、ま

た、私たち同様JETプログラムへの参加の検討を勧めたりもしています。日本人の友人の中には、フロリダを訪問した際、私たちの家に短期滞在する人がいますが、その人たちには私たちの生徒と交流してもらいます。すべてのクラスにおいて、日本語に加えて日本の文化も教えるようにしています。なぜなら、文化面の理解なしに日本語学習を行うことは日本語の理解に必要なことの半分しか教えられないと感じているからです。私たちは授業の中で、お茶会や三味線といった日本の楽器、そして日本の暮らしを紹介します。

私は、現在、日本語教育の修士号を取得するために、南フロリダ大学に再入学することを計画しています。現在、タンパベイ地区の少人数の生徒たちに教えており、日本語や日本文化の普及活動をしています。しかしながら、小学校に所属し、授業を行うことによって、もっと大きな効果を与えたいと考えています。ここフロリダには、日本のあらゆるものに興味を示す人々が多くいます。しかし、その人々の要望に応えるために必要な技術を兼ね備えた講師の数は十分ではありません。だから、その要望にあった講師数をまかなう手助けをしたいのです。私の夢はいつか日本人の留学生をフロリダで受け入れ、私たちの生徒を日本に送り、日本の心に触れる経験をさせる交流プログラムをつくることです。JETプログラムのような交流プログラムを通じてしか相互理解は生まれません。私は、今後も相互理解を促進する活動の一部を担っていきたいです。



Jay Liegl

アメリカ・ミシガン州出身。南フロリダ大学で企業経営を専攻し、現在大学に戻り日本語教育の修士号の取得を計画中。山形県で2008年から3年間ALTとして勤務。帰国後に夫婦で「J会話」という日本語学校を運営しており、少人数学級や個別指導を行っている。

The Road Not Taken

Jay Liegl



Since as far back as I can remember, I have always been interested in Japan and Japanese culture. I found the images and stories I learned in school and saw in books and movies to be fascinating; however, I never imagined that I would find myself living on the other side of the world in a place so different where I barely spoke the language. But in 2008, after several visits that convinced me I needed to live and work in Japan, I found myself in Northeastern Japan and it has made all the difference.

My first real experience of Japan came when I traveled to Japan to visit my then fiancée in Yamagata City. I remember being very concerned about navigating Tokyo Station as the extent of my Japanese was “Excuse me”, “Thank you”, and “Where is the bathroom?” It turned out that my worry was for nothing as during the heaviest part of the evening rush hour commute a business woman who must have seen the lost look on my face stopped and directed me, in crisp English, to the correct platform. This was not to be my last surprise of the day. Perhaps Japanese people are not aware, but most Americans’ image of present day Japan is Tokyo, Osaka or Kyoto. Yamagata is not a sprawling urban metropolis, but instead, a cityscape that quickly fades into seemingly endless rice fields, interrupted only by the surrounding mountains. In reality, the majority of the country is a patchwork of farms, mountains, hot springs, nature, and is filled with a kind and generous populace.

When I returned to Japan as an Assistant Language Teacher (ALT), I was still not confident in my ability to learn foreign languages, nor was I sure how good a teacher I would make. What I did know was that the people of Yamagata were some of the kindest and most welcoming people I had ever met. It seemed to me that more often than not, if I took an interest in something that one of my acquaintances or co-workers did, they weren’t just willing to show or teach me about it, they were almost proud to be the one to take the time to show me, sometimes through a very thick language barrier. Little did they know that these small kindnesses would turn into lifelong friendships.

It was the students who taught me the most about myself and learning in general. As they began to warm up to me, I started to see them struggling with the same concepts that had kept me from learning foreign languages in the past. This led me to try and find alternate ways to help them understand what was being taught in the classes and in the process, improve my own understanding of Japanese. Over time, my interactions with the students turned more and more into cultural and educational exchanges which I believe were as important as the lessons I helped teach in class.

It was near the end of my third and final year as an ALT when the Great East Japan Earthquake struck Japan. By this point, Japan had become a second home for my wife and I, and we felt that we had to find some way to give back to the people who had already given us so much. When our friends spoke of having a donation drive for those most affected by

the disaster, we came to help as soon as we could. Yamagata Prefecture also hosted a lot of the evacuees in relief shelters as it was one of the nearest safe areas to which people could come. During our free time, we went to these shelters to help teach and interact with the children who had been living in the areas hardest hit by the disaster. Seeing the calm and organized way in which the Japanese people carried on with their daily lives in the middle of a disaster had a profound effect on us. To this day, I am still amazed at the way everyone made sure that those around them were safe and had everything they needed.

Since returning to the United States, my wife and I have opened a Japanese language school named J-Kaiwa and currently teach small classes and do individual tutoring. We have taught in traditional classroom settings, done after school sessions with children learning Karate and have even done presentations in schools encouraging students interested in Japanese to keep studying and consider coming to Japan through the JET Programme as we did. Some of our Japanese friends have even come to visit us in Florida for short homestays and have come to our classes to interact with our students. In every class we attempt to teach something cultural about Japan in addition to the language, as we feel that learning the language without the cultural aspect only teaches half of what is needed to understand Japanese. We introduce topics such as tea ceremony and Japanese instruments like the shamisen, as well as everyday life in Japan.

I am currently planning to re-enroll at the University of South Florida in the near future to obtain a Master’s degree in Teaching for Japanese. Currently, we are reaching a small number of students in the Tampa Bay area and are helping to increase awareness of Japanese culture and language; however, I would like to make a larger impact by teaching in a primary school setting. There is a lot of interest in all things Japanese here in Florida, but there are not enough teachers with the necessary skills, so I hope to help fill that need. My dream is to have an exchange programme one day where we can host Japanese students in Florida and send our students to experience the real heart of Japan. It is only through exchange programmes like the JET Programme that mutual understanding can occur and I want to continue to be a part of that change.

Biography

Jay Liegl is from Michigan in the USA. He has a degree in Business Management and is currently planning to return to the University of South Florida to obtain a Master’s Degree in Teaching the Japanese Language. He worked as an ALT in Yamagata Prefecture for three years. Jay and his wife are currently the co-owners of a Japanese Language School known as J-Kaiwa and run small Japanese classes and do one-on-one Japanese tutoring in the greater Tampa Bay area.

英語